

## 致翻译者各位

### ●调查的目的

此项调查的目的是请母语非日语话者边阅读用日语书写的读物，边用母语讲解理解过程，然后进行记录。它是作为国立国语研究所读解语料库制作项目（领导者：野田尚史）的一环而进行的。

### ●调查的方法

请母语非日语话者的协助者在调查日之前选好想用日语阅读或需要阅读的读物。

调查时请协助者和平时阅读时一样阅读，同时请协助者用母语一点一点地说出自己是怎样理解词语和句子意思的。词典，电脑等也请和平时阅读时一样使用。

请协助者不仅是说出理解了的内容，脑子里边思考什么边在阅读也请说出来。推测的部分，不明白或难以判断的地方，说明的变更等也请如实说出来。

数据收集者倾听协助者的发言，仅凭发言不能判断协助者是怎样理解文章内容意思时，或为了确认协助者未曾言及的部分时，会向协助者提问，请协助者回答。

数据收集者和协助者的发言内容会被重新译成日语，作为语料库的数据公开。翻译者的翻译内容将不会被公开。只是如果不公开翻译部分内容将难以理解数据收集者和协助者之间交谈情况时，相应部分将会限定公开。

### ●口译内容

调查时数据收集者和协助者的所有发言请以接近同声翻译形式口译出来。翻译为确认发话意图等向协助者提问时的发言也请口译出来。

### ●口译时的注意事项

口译时请注意如下事项。

(1) 不要意译，照协助者所说如实口译

请不要意译协助者的发言。为了忠实了解协助者的理解过程，请照协助者发言如实口译。

(2) 发言包括自言自语全部翻译

协助者的发言包括自言自语或改口等请全部翻译。像自言自语「不太明白啊」，「日本电视是制作电视的公司，不对，是制作电视节目的公司」的改口也请全部翻译。

(3) 数据收集者用手指指示文章中的词句时，同样操作

言及协助者阅读中的文章的词句时，如果翻译用日语发音的话，会对协助者的理解起援助作用。为了避免这种情况发生，当数据收集者不发音而用手指指示词句时，

请同样操作。

(4) 关于读物书写的内容，不要回答协助者的提问

协助者问及汉字的读法或要求确认书写着的内容等时请不要回答协助者的提问。

(5) 不要做影响调查的事情

翻译者请注意不要因为自己的发言或行动对调查造成影响。例如不要说出回答数据收集者提问的提示或协助者错误发言的时候，不要做出让协助者注意到错误的反应。

(6) 顾及全局地翻译

请留心协助者和数据发言者说话的时机，不要打断两人的交谈，口译时尽量不要与两人的发言重叠。

(7) 疲倦时休息。

疲倦了的话请告知需要休息，不要客气。

## ●调查前的准备

在调查日之前，数据收集者会就调查方法进行说明。请收看针对协助者的模范录像或向数据收集者咨询等，认真了解调查方法。

为说明调查方法，数据收集者会发送调查时的读物。改天数据收集者会就读物有可能提问的部分及内容进行说明，请在说明前仔细阅读。如有不知该如何翻译的词句的话，请在调查当天之前查询好。

如对调查方法有不明白之处，请咨询数据收集者。

## ●实施调查责任者的联络处

国立国语研究所 日语教育研究・情报中心 读解语料库调查担当

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 东京都立川市绿町10-2